







## 1. GENEROSITY (Jüssi)

Jeg levde lenge i troen på at jeg var veldig generøs, helt til jeg skjørte at det er lett å være generøs om du ikke trenger å gi bort det du elsker høyest.

Elastin kaua uskudes, et olen väga helde. Kuni mōistsin, et helde olla on lihtne, kui ei pea ära andma seda, mida hindad kōige enam.

I believed for a long time that I was a very generous person. Until I realised that it is easy to be generous if you do not have to give away what you love the most.

## 2. LEIK (Jüssi)

## 3. JOL UTEN JO (Jüssi)

Låten ble til som en julegave, da jeg gravid, og sammen med toåringen feiret jul uten kjæresten på grunn av en spillejobb. I et musikerpar er man ofte spellemannsenke. Det kan se ut til å være veldig tungt, og til tider er det virkelig det. Kanskje er det likevel bedre enn å dele all tiden sammen, men samtidig ha tankene et annet sted.

See lugu valmis jõulukingiks, kui töö töttu veetsin pühad ilma kallimata, olles ise suure köhu ja väikese lapsega. Muusikuga koos elades tuleb üksikvanemlust sageli ette. Kõrvalt vaadates võib see tunduda karm, ja eks vahel olegi väga raske, kuid mulle näib hullem see, kui füüsiliselt ollakse küll kogu aeg koos, mõtteis aga hoopis mujal.





This tune is about being in the moment, and is dedicated to people who are mentally available, whether physically present or not.

#### 4. KIWI II (Jüssi)

For en del år siden bodde jeg på Shetland i et par måneder. Der ble jeg god venn med en globetrotter fra New Zealand, Michaella. Hun fikk en låt til bursdagen som hun tilsynelatende likte veldig godt, men som jeg egentlig ikke var fornøyd med. Michaella gikk bort i 2019, bare 43 år gammel. Familien hennes spurte meg om jeg kunne sende låta. Da laget jeg rett og slett en ny en.

Aastal 2008 elas in paar kuud Shetlandi saartel. Sain seal heaks sõbraks maailmarändurist uusmeremaalase Michaellaga. Tegin talle sünnipäevaks loo, millest ta suures vaimustuses oli, kuid mida ma ise veidi häbenesin - lugu ei olnud hällipäevalise vääriline. Kui Michaella sügisel 2019 suri, vaid 43-aastasena, küsisid ta vanemad, kas ma ei saadaks neile tolle loo. Pidin siis tegema ue.

A few years ago, I spent a few months on the Shetland Islands, where I met a globetrotter from New Zealand with whom I became good friends. I wrote a tune, Kiwi, for Michaella's birthday. She seemed to really like it but I was a bit ashamed, as it didn't do justice to its receiver. When Michaella died in late 2019, only 43 years old, her parents asked if I could send the tune to them but it didn't feel right, so I wrote a new one.









## 5. RUSSIA ON THE OTHER SIDE I & II (Jüssi)

Etter en kort natt i Vadsø, våknet jeg tidlig den 12. mars 2020. Skikkelig rastløs, skuffet på grunn av avlyst turné og urolig for pandemi, visste jeg ikke hva annet å gjøre enn å spille. Jeg så ut fra hotellvinduet og skjønte at hadde det ikke vært for tåka, hadde jeg nesten kunnet se Russland på den andre siden.

2020. aasta 12. märtsil Vadsøs Ida-Finnmargis ärkasin väga vara, kuigi olin läinud hilja magama. Rahutu, pettunud ärajää nud turnee pärast ja ärevil pandeemia töttu, ei osanud ma muud teha kui mängida. Vaatasin aknast välja merele. Kui udu ei oleks olnud, oleksin peaaegu võinud näha Venemaad.

On the 12th of March 2020, in Vadsø, East Finnmark, I woke up early, even though I had gone to bed very late. Really restless, disappointed because our tour had been cancelled, and anxious about the pandemic, I didn't know what else to do other than play. I looked out of the hotel window and realised that, had it not been for the fog, I could almost have seen Russia on the other side.

## 6. SÜDAMELUGU (Jüssi)

Hjerteslätten handler om hjertesakene våre som vi gjerne vil dele, men kanskje noen ganger burde holde inne.

See lugu räägib neist südameasjadest, mida me küll tahaksime jagada, aga ehk siiski ei peaks.

*The Heart Tune* is about matters of the heart that we would like to share with others but perhaps should keep to ourselves.



## 7. LABAJALG (trad. fra Öisu / Öisust / trad. from Öisu)

## 8. MOLLPOLSEN (trad. i form etter Geir Egil Larsen / Geir Egil Larseni järgi / in the tradition of Geir Egil Larsen)

## 9. GRØNNSAKSMASURKA (Jüssi)

Det finnes mange trivelige slåtter fra Frosta, så jeg fikk lyst til å lage en masurka i samme stil. Tilleggsopplysning: de fleste kjenner til uttrykket *5 om dagen*, i Gaupdalen er det minst 6 om dagen.

Frosta on rohkem tuntud köögiviljade kui toredate tantsupalade poolest. Tahtsin proovida teha Frosta stiilis lugu. Nimeks sai "Köögiviljamasurka".

Frosta is known for its agriculture rather than for its tunes. When I tried to make a tune in the Frosta-style, the name came easily: *Vegetable mazurka*.

## 10. 100 DAGER, MINST (Jüssi)

Det finnes folk som er veldig glad i nyttårsforsett. Jeg er ikke en av de, men den 30. desember 2019 bestemte jeg meg for å spille fele hver dag i hundre dager, minst. Omstendighetene den 1. januar gjorde det vanskelig og lite motiverende å spille, men det hadde vært fåpelig å gi opp på dag nr. 3, så da laga jeg denne slåtten som inspirasjon til fortsettelsen.







Ma ei ole väga suur uusaastalubaduste andja. Aga 30. detsebril 2019 otsustasin mängida viiulit iga päev, vähemalt sada päeva järjest. Kui aga 1. jaanuaril 2020 oli tegelikult isu ainult diivanil molutada, pidin tegema enda inspireerimiseks loo.

There are people who love new year's resolutions. I am not one of them. But on the 30th of December 2019, I decided to play the violin every day for 100 days in a row... at least. So, to celebrate this project, and to encourage myself not to give up on day 3, I wrote this tune on the 1st of January 2020.

## 11. Æ KJEM TE KIRKA (Jüssi)

På første bilturen alleine som ny sjåfør hadde jeg lyst til å høre på musikk, men turte ikke å slå på radioen (siden det føltes for vanskelig å trykke på radioknappen og kjøre samtidig). Så jeg sang i stedet - og ut kom denne låta. Den er dedikert til kjørelæreren min som flittig fortalte historier om hvordan forskjellige bilister i alle aldre har kjørt seg selv eller andre til døden.

Tegin selle loo, kui sõitsin esimest korda pärpis üksi autoga. Ma ju ei suutnud raadiot tööle panna, kuna oleksin pidanud selleks nii mõnelegi nupule vajutama. "Ma tulen kirikusse" on pühendatud minu sõiduõpetajale: ta nimelt armastas rääkida hoiatuslugusid inimestest, kes end või teisi hauda on sõitnud.

When I was driving alone for the very first time, I wanted to listen to music but couldn't turn the radio on as it would have involved pushing a few buttons, which felt like too much of a distraction. So, I sang instead and this tune is what came out. *I will come to the chapel* is dedicated to my driving teacher,





who loves to tell stories about young and old drivers who have, for different reasons, driven themselves, or others, to death.

## 12. ORDEN (Midgren)

Sven og jeg brukte alltid, når vi treffes, å sitte tett og spille i lag. Vi prata også, men bare om sånne litt ubetydelige ting. Våren 2011 vi ble forelsket - ikke i hverandre, men med hver vår. Da løsnet også noe i relasjonen mellom Sven og meg. Vi begynte å prate mer om livet. Da han presenterte låten *Orden*, som han hadde laget til sin nye kjærleik, ble jeg litt sjalu fordi det føltes som jeg skulle ha laga den selv. Den handler om disse ordene man ikke sier, men kanskje skulle ha sagt likevel.

Kevadel 2011 juhtusime mina ja mu hea söber Sven samal ajal armuma. Kui ta mängis mulle esimest korda lugu "Söna", mille ta oma armastatule oli teinud, muutusin veidi kadedaks. Sest mina ise oleksin pidanud selle loo kirjutama! See räägib sõnadest, mida me välja ei ütle, kuigi ehh peaksime.

In Spring 2011, both Sven - a good friend and fellow fiddler - and I fell in love. Not with each other, I should say. When he first played *The Word* to me - a tune he had written for his new love - I became a tad jealous, as I felt as if I was the one who should have written it. It's about the words we keep to ourselves even though we maybe shouldn't.

## 13. ALT BLIR BRA (TIL SLUTT) (Jüssi)

Til Bendik & Christo / bändikaaslastele / for Bendik & Christo.



